

[Текст] / Н. Д. Арутюнова // Аспекты семантических исследований. – М. : Наука, 1980. – С. 156-249.

3. Бартминский Е. Этнолингвистический словарь славянских древностей // Этнолингвистика / гл. ред. Е. Бартминский. – Люблин, 1988. – Т. 1. – С. 190–194.

4. Винниченко В.К. Краса і сила. (Упоряд., авт. приміт. Федченко П., авт. передм. І. Дзеверін). – К.: Дніпро, 1989. – 752 с.

5. Винниченко В.К. Твори: У 23-х т. – Харків – Київ: В-во “Рух”

6. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию: Пер.с нем.– М.: Прогресс, 1984. – 397 с.

7. Кононенко П.П. «Свою Україну любіть...». – К.: Твінтер, 1996. –224 с.

8. Костюк Г.О. У світі ідей та образів: Вибране. Критичні та історико-літературні роздуми. 1930-1980. – Мюнхен, 1983. – 535 с.

9. Купіна Я.В. До питання про становлення термінології когнітивних і лінгвокультурологічних досліджень // Лінгвістичні дослідження. Зб. наук. праць Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди. – Харків, 2009. – В. 28.

10. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2004.– 296 с.

11. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: [підручник] / О.О. Селіванова. – Полтава – К., 2008.

12. Терехова Д.І. Особливості сприйняття лексичної семантики слів (психолінгвістичний аспект): Монографія. – К.: КДЛУ, 2000. – 244 с.

УДК 82-93

Мамедов Д.Охтакин оглы
(Азербайджан)

ТУРЕЦКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА РЕСПУБЛИКАНСКОГО ПЕРИОДА

Після заснування Турецької республіки в 1923 році у країні з'явилося чимало нововведень і змін, таких як перехід на нову абетку і створення нової системи освіти. Ці інновації і зміни також відбуваються і в дитячій літературі. У той період, відповідно до нової системи освіти, було написано дитячі твори, а старі роботи було опубліковано з новим алфавітом. У перші роки Республіки дитяча література розвивалася особливо завдяки перекладам, а також новим дитячим творам, написаним численними поетами і письменниками. На відміну від попередніх років, особливо після 1970-х, у Туреччині з'явилися дитячі поети і письменники.

Ключові слова: *Туреччина, дитяча література, Республіканський період, дитячі твори.*

После основания Турецкой республики в 1923 году в стране произошло много нововведений и изменений, таких как переход на новый алфавит и создание новой системы

© Мамедов Д.Охтакин оглы, 2012

образования. Эти инновации и изменения также отражаются в детской литературе. В этот период, в соответствии с новой системой образования, были написаны детские произведения и старые работы были опубликованы снова новым алфавитом. В первые годы Республики детская литература развивалась особенно благодаря переводам, а также обогащалась благодаря новым детским произведениям, написанным многочисленными поэтами и писателями. В отличие от предыдущих лет, особенно после 1970-х, в Турции появились детские поэты и писатели.

Ключевые слова: Турция, детская литература, Республиканский период, детские произведения.

After establishment of the Republic of Turkey in 1923 there were a lot of innovations and changes such as transition to new alphabet and establishment of new educational system. Such kind of innovations and changes has been reflected in child literature as well. Suitable child works to new system have been written and old works have been published in new alphabet in this period. Child literature which is mainly developed by translations in the early years of the Republic also has been enriched by new child works which were written by many writers and poets. Unlike previous years, children poets and writers came into existence after the years of 1970s.

Key words: Turkey, child, literature, Republic period, child works.

Из написанных произведений видно, что в Турции, после провозглашения Республики в 1923 году, по сравнению с предыдущими периодами, изданиям для детей уделяют особо-важное значение. Тем не менее, отсутствие всеобъемлющего и достаточного уровня научных публикаций, отражающих историю и структуру детской литературы, и до провозглашения Республики, и после, оказывает негативное влияние исследованиям в этой области. “Периодические детские издания в Турции” И. Кюрюна, “Республиканский период, детская литература” З. Гюрялина, “Детские журналы со старыми буквами”, “Революционный период детской литературы: стихи” Дж. Окайна и т. д. - некоторые ценные произведения, написанные в этой области [6: 103].

Тем не менее, эти произведения исследуют турецкую детскую литературу не в целом, а только с учетом определенных исторических периодов. В то же время, произведения детской литературы “Детская литература” А. Ялчына и Г. Айташына, “Применение детской литературы” Ибрагима Кыбрьсын, “Детская литература” М. Р. Ширина, “Детская литература” Т. Шимшека играют большую роль в создании широкой и всеобъемлющей Турецкой детской истории.

Развитие детской литературы в Турции тесно связано с развитием литературы в мире. В независимом развитии Турецкой детской литературы, вместе с их классическими наследиями, также имеется большое влияние Европы. Началом Турецкой детской литературы может быть принят 1839 год, также период Танзимата [9]. До этого периода были использованы больше рассказы, загадки, скороговорки, пословицы и т.д., анекдоты Молла Насреддина и др. были использованы как образцы устного народного творчества. Образцы этих произведений были использованы в основном в домах для воспитания и развлечения детей. А в общественных местах ставятся на сцены игры Хадживат и Черноглазая девушка, Маддах, которые играют роль в просвещении и развлечениях детей.

В 1923 году после провозглашения Турецкой Республики в стране началось многочисленное и быстрое развитие. В государственной системе образования новообразованной

страны, большое значение имели записи детских произведений в соответствии с новыми требованиями, или записи переводов детской литературы из языков других народов. По этой причине, после создания республики издания для детей увеличились по сравнению с предыдущими периодами. В первые годы Республики в детскую литературу внесли большой вклад в основном переводы из произведений Европейских классиков. В этих переводах исключительную роль играли известные писатели и поэты того времени. Например, упрощенный перевод Путешествия Гулливера в 20-х годах, в середине 30-х годов был переведен на турецкий со стороны А. А. Талу. Кроме того, он сделал переводы от О. В. Канык, С. Эюбоглы и Н. Хикмета Лафонтена. В Республиканский период, среди тех, кто перевел на турецкий язык от Лафонтена, также были М. Джовдат, С. Хасирджиоглы, В. М. Коджатурк и Э. Баван.

В 30-40-х годах среди переведённых произведений имелись и «Школьный ребёнок» (Л. Фрапьер), «Маленькие женщины» (Л. М. Алькотт), «Воры Зеплина» (М. Линат), «Человек спящий сто лет» (М. Линат) и т.д. Следует отметить, что, во время республиканского периода те же самые произведения в различные времена переводились несколько раз со стороны различных лиц. Меры, принимаемые государственными агентствами в этот период, тоже стимулировали положительное влияние и ускорили деятельность перевода. И в последующие годы было много переводов из произведений мировой классики. Во время республиканского периода европейским писателем, работы которого переводились больше чем других, являлся Жюль Верн. Конечно же, причиной этому можно показать любовь читателя любого возраста к произведениям Ж. Верна.

В 1923 году, после провозглашения республики, перешли на новые буквы, всмысле к новой латинской графике. Особенно с этими изменениями книги в Турции были опубликованы вновь новыми буквами. Это и привело к новой эре. С первых лет создания республики, несмотря на незначительное проведение обсуждений и исследования по детской литературе, с другой стороны, особенно после 1930-го года наблюдалось значительное увеличение, принимающих во внимание детей сказок, стихов, басен и нового типа публикаций [6, стр.98].

Одной из основных причин увеличения важности детской литературы в период Республики является процесс подготовки граждан в соответствии с новой Республикой. Этот процесс в развитии системы страны нёс в себе цели, направленные на содействие детей, новых идей, идеологий и ценностей. Потому что произведения, отражающие детский мир, для донесения им этих вопросов, являющиеся одними из самых красивых и эффективных средств. В эти годы были написаны произведения в основном на тему Атаюрка, Республики, праздников, связанных с Республикой и так далее. В период Республики с целью формирования новых идей и значений у человека были написаны произведения как М. Ф. Гюртунджана «Детская книга поэзии» (1927), А. Р. Гюрелина «Золотая книга» (1928), А. Гюндюза «Неизвестный солдат» (1930), «Сельский учитель» (1932), Х. А. Юджалина «Для вас» (1938), озвучивающее заботу к школе, семье и окружающей среде «Детские стихи» (1942) и «Осень» (1962) [7, стр.9].

С периода Танзимата до 1940-го года не так уж много книг, написанных для детей. В 1940-х годах были два знаменательных события в сфере перевода, такие как, в первую очередь, книга Организации По защите Детей, которая была переведена и раздана в около ста экземплярах в 1943 году, а вторая Н. А. Юджалина, позволяющего обращению

к детской литературе среди переводов западных классиков в годы Министерства Национального Образования [6, стр.98]. Основной причиной министерства в этом процессе является несовместимость некоторых произведений для школьников. Также известно, что переводы Организации По защите Детей тоже направлены на удовлетворение этих потребностей. Ещё одной основной причиной для этих новых переводов является опубликованные переводы со старым алфавитом.

С увеличением использования новых букв с 30-х годов XX века началось создание новых образцов детской литературы и начиная с 50-х годов предыдущего века в Турецкой детской литературе были заметны в основном рассказы и повести общественного содержания. Также другим значительным развитием начиная с 1950-го года является проведение недели детской книги и выставок в некоторых школах и библиотеках (2). А это показывало увеличение интереса и внимания к детской литературе в новостроенной Республике.

В качестве примера работ, написанных и опубликованных романов и повестей в республиканском периоде, можно показать как А. З. Козаноэлы “Хан на коне” (1924), Н. Р. Чалапалана “87 Огуз” (1933), Дж. Учугуна “Турки-близнецы” (1937), Г. Дайюэлы “Красный велосипед” (1964), К. Тугджуна “Пропась” (1945), “Уличный ребенок” (1955), “Уличный пёс” (1975), Т. Апаидына “Горный приток” (1975), А. Насина “Усни родной” (1971), А. Кутлуна “Привет любовь” (1991), Т. Д. Какынча “Добрый лис” (1994) и другие [5, стр.87-91]. С 1940-го года до нынешнего времени, писателем, автором более трёхсот книг, романы которого читают с любовью дети а также и взрослые, является К. Тугчу. В 1960-е годы в Турции, когда люди переезжали из сёл в города, а в городах начиналась современная жизнь, возросло число его коротких романов, прочитанных с любовью читателями. Его читателями в основном являлись дети и подростки.

Оценивание писателей и поэтов в Республиканский период повысило внимание к детской литературе. В качестве примера мы можем показать следующие события [9]. В 1958 году с работой “Турки-близнецы” С. Учуг получил награду Ганса Христиана Андерсона. А также Турецкий Институт Языка и Министерство Культуры в 1960 году, организуя различные конкурсы, старались для развития Турецкой детской литературы. В 1964 году “Бесстрашный Мурад”, написанный А. В. Нуреддином и Н. Гарамгаралы, получил награду Братьев Доган. К этому же времени “Откройся скатерть моя” и “Сказки Деде Коркута” А. С. Гюнея, тоже получили множество наград.

Несмотря на сделанные первые шаги в авторских турецких сказках в 30-х годах XX века, развитие в этой области началось в основном в 40-х, особенно в 50-60-е годы. Из-за того, что сказки являлись самыми любимыми произведениями среди детей в любом периоде, в турецкой литературе дают большое предпочтение этому жанру. Некоторыми книгами из знаменитых сказок, написанных в этом периоде, являются “Турецкие сказки” Н. Тезялина (1971), “Сказки Келоглана” Т. Алангуна (1967), “Однажды” А. Дж. Гюнея (1956), «Сказки Деде Коркута» (1958) [2, с.15], “Белки” Дж. Зарифоглы (1989), “Шахназар” Дж. Учугуна (1990), “Сказки Келоглана” Х. Л. Сарыноджана (1980), “Анаголийские сказки” (1993), «Летающий осёл» М. И. Зянгина (1991), “Птичье дерево” М. Р. Ширина (1991) [3, с.16]. Несмотря на то, что многие сказки современные, история и содержание было взято из турецких народных сказок. Во многих опубликованных сказках были использованы темы, линии сюжета и мотивы, имеющиеся в образцах устной народной

литературы. Например, басни Кялоглан, Деде Коркут и Ходжа Насреддин, являются одними из наиболее часто используемых тем и сюжетных линий. На самом деле, этот выбор писателей и поэтов можно рассмотреть уместным. Поскольку принятие таких тем с большим интересом и чтением со стороны детей является реальностью.

Как невозможно представить литературу без поэзии, также и детская литература выглядит бледно без стихов. Поэзия, играющая большую роль в их воспитании, удовлетворение литературных потребностей детей, а также их положительное влияние на развитие гармоничного развития, нашло своё достойное место в турецкой детской литературе. Несмотря на подозрения успеха или не успеха содержаний, тем, стилей и др. некоторых из них в детской поэзии, не мало написанных стихов, учитывая такие критерии. «Для вас» З. Ортаджа (1938), «Рейдерские баллады» Ф. Н. Чамлыбели (1938), О. Vəlinin «Насреддин Ходжа» О. Вели (1949), «В одном детском саду» Дж. А. Кансуна (1941), «Приключения запятой» У. Тамера (1965), «Мальчики продающие музыку» Я. Урала (1979), «Ребёнок как цветок» А. Будака (1981), «Птица в детском сердце» М. Р. Ширина (1990), «Улыбочка» Дж. Зарифоглы(1988), «Моё детство цвета птицы» М. И. Зянгина (1990), «Если бы облака не заслоняли солнце» Г. Акчичек (1992) и другие—это некоторые из написанных произведений этого периода [4, с.11-19].

В турецкой литературе больше чем остальные, стихотворения для детей написал поэт Ф. Х. Дагларджа. Он почти тридцать лет своей жизни посвятил детским стихотворениям и до сих пор написал более двадцати книг стихотворений. “Ребёнок и Бог” (1957), “Птиценок” (1967), “Красочный звук” (1971), “Дети этого мира” (1974), “Кит и Мандалина” (1977), “Медведь любящий записки” (1978) “Картинки кушающие сахар” (1980), “Школа растений” (1995) и “Джинджиг” (2000) некоторые из них. Одной из привлекательных особенностей у некоторых стихотворений Дагларджана является то, что они не “для детей”, а на “детские темы”. Несмотря на то, что в темах говорится о детях, также обращения к ним в стихах, по стилю и содержанию стихи в основном на старшем возрастном уровне.

Многие из стихов этого периода написаны в свободном измерении, также было очень мало использовано слогового ритма. Учитывая психологические, ментальные и эмоциональные характеристики детей, стихотворения со слоговыми ритмами бывают для них более интересными, хорошо запоминающимися и быстро вызубриваются. На самом деле, эта очень важная для детских стихотворений черта, которая во многих случаях не было привлечено во внимание турецкими поэтами. Кроме того, после 70-х годов, возросло количество и разнообразие тем в стихотворениях. В то же время, в стихотворениях большой приоритет получило также уделение внимания к педагогическим и образовательным вопросам.

В Республиканский период наряду с увеличением написанных для детей стихов, рассказов, романов и т.д., постепенно возрастало и число публикаций журналов для них. После установления республики были опубликованы множество журналов для детей, таких как - Огонь (1930), Детский голос (1932), Афаджан (1934), Яврутурк (1936), Куколка (1936), Детская газета (1938), 1001 романов (1939), Детские романы (1941), Детский глаз (1945), Весёлый ребёнок (1945), Брат Доган (1945), Муравей (1952), Годовщина детской недели (1959) Мальчик переводчик (1977), Религиозный ребёнок (1979 г.) [6, с.101], Турецкий ребёнок (1981), Брат Нации (1982), Ребёнок и Кандил (1986), Ребёнок

и фонд (1989), Сахарное яблоко (1992) [1, с.215-242]. Как и положительное воздействие увеличения образцов детской литературы на издания таких детских журналов, так и эти публикации стали причиной повышения интереса и увеличения новых изданий в детской литературе. Кроме того, эти публикации играют исключительную роль в развитии детской литературы как самостоятельная ветвь.

Несмотря на большое количество замечательных изданий детских произведений в Турецкой детской литературе, к сожалению, детских поэтов и писателей в Турции, до 1970-х годов, трудно было встретить. Существующие детские произведения были написаны в основном авторами, которые пишут больше для взрослых. Одной из основных причин этой проблемы является то, что до этого времени Турецкая детская литература не принималась в качестве независимого филиала общей литературы. Учёные литературоведы Т. Уяр, Дж. Сурая, Ю. Кямал, А. Кутлу, И. Энгин утверждали, что литература – одно целое и такие разделения могут повредить литературу и ее качество, а также оказать негативное воздействие на её читателей. Несмотря на завершение таких конфликтов на сегодняшний день в Турции, в замедлениях развития детской литературы эти конфликты сыграли свою роль.

Тем не менее, развитие Турецкой детской литературы, которая прошла нелёгкий путь, начало ускоряться в конце 1970-х и в начале 1980-х годов [9]. В эти годы, придавая значение детской литературе, много поэтов и писателей начали писать басни, романы, стихи и т. д. Оценивание во время республиканского периода писателей и поэтов, которые составляли одну из основ этого ускорения, положительно повлияло на развитие в детской литературе. Кроме этого, провозглашение 1979 года как “Детским годом мира” со стороны ЮНЕСКО, положительно повлияло на увеличение интереса и заботы к детской литературе. Начиная с этих годов наблюдалось возрождение в детской литературе.

После 70-х многие поэты и писатели, среди которых имелись и преподаватели, особенно как У. Фейзиоглы, Г. Альпоге, А. Чылга, Г. Дайыоглы, Ф. Эрдоган, Дж. Гёкнил, У. Гюндюз, М. Изгу, В. Чолак, У. Орал, Х.А. Озтюрк, М. Р. Ширин, С. Урал, Ю. Урал, И. Уяроглы, Дж. Зарифоглы, М. И. Зенгин, Б. Ак, А. Акбаш, А. Чинароглы, Р. Илгаз, А. Озьячинер, выдвинули много полезных произведений в детской литературе [8, с.10]. Самой важной особенностью большинства поэтов и писателей в последние периоды являлось становление экспертом в этой области. Например, после 70-х годов, Г. Дайыоглы являлся одним из писателей, который написал максимальное число детских произведений. У него имеются такие детские произведения, как “Четыре братья” (1971), “Соскучился по очагу” (1977), “Если бы мир стал для детей» (1981), “Праздничный день” (1983), “Возвращающиеся назад” (1986), “Летающий мотоцикл” (1988) , “Зелёная вишня” (1998) и другие [5, с.87-91]. Одной из особенностей Г. Дайыоглы являлось то, что он был детским писателем. Эти его романы и басни являются любимыми и читаемыми детскими произведениями в Турции. Естественно, одной из причин этому является осознание им детского духа и реальности, соответствие произведений с уровнем, чувствам и мнениям детей. Это реальность, что дети получают огромное удовольствие от произведений, изучающих их мир.

С 70-х годов XX века устроенные группы и организации в связи с детской литературой тоже также играя положительную роль в развитии детской литературы, ускорили её. В качестве примера к этим можно показать Детский Фонд, начавший работу в 1990-м

году под руководством М. Р. Ширина, Кружок Детской Публикации, построенный Ф. Эрдоганом в 1994 году, построенная в 1997-ом году Организация Детских Литературоведов в Анкаре, основанная в 2006-ом году Детская Исследовательская Организация [7, с. 11]. Такие кружки и организации являются красивыми критериями чтобы увидеть стадии, до которых дошла Турецкая детская литература.

Созданная социально-политическая среда, уровень образования народа, а также изменение алфавита во время создания Турецкой Республики, стала причиной требования создания и ускоренному развитию новой детской литературы. Питающаяся в первые года с произведений мировых классиков, детская литература была обогащена массовыми созданиями детских произведений. С середины XX века, награды, полученные от государственных и частных организаций, новостроенные группы и организации возросли внимание, интерес и ускорили процесс развития детской литературы. В частности, объявленный 1979-ый Всемирным детским годом со стороны ЮНЕСКО, стал причиной возрастанию ещё большего внимания и заботы к детской литературе в Турции. В эти годы после долгого времени спорные вопросы наличия детской литературы нашли своё положительное решение. В результате всего этого, детская литература в последние годы в Турции стала одной из самых приоритетных направлений и стала в центре всеобщего внимания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алемдар Ялчын, Гияседдин Айташ, Детская литература, Публикации Акчаг, Анкара 2002 год.
- 2."Источник Перевода Детской Литературы-I", Смешанный Перевод, с. 15, Весна 1991 год.
- 3."Источник Перевода Детской Литературы-II", Смешанный Перевод, с. 16, Лето 1991 год.
- 4.Ибрагим Кыбырыс, Практиковая Детская Литература, Сентябрь Книгоиздание, Анкара, 2002 год.
- 5.Мустафа Рухи Ширин, Детская Литература, Детский Фонд, лето, Стамбул, 1994 год.
- 6.Сельчук Чыкла, "Детская литература от Танзимата по сегодняшний день и некоторые предложения" журнал слог, выпуск 104-105, Детская литература частный выпуск, август-сентябрь 2005 года.
- 7.Таджеддин Шимшек, "История детской литературы", Литература Туркязычных Народов (II): Конгресс Международной Детской Литературы, книга 1, Баку, Кавказский университет, 13-15 ноября 2008 года.
- 8.Онур Акбаш, "Развитие детской литературы во всём мире и в Турции" <http://tk.kutuphaneci.org.tr/index.php/tk/article/viewFile/830/1659>.
- 9..http://www.turkceciler.com/cocuk_edebiyati.html (Март 2011).